

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: عن التعاون داخل المنزل؟
المرأة: عادةً التعاون ببيته داخل المنزل ببيكون عن طريق أنو الأم تبقى عندها أسرة، نظمت هاي الأسرة، خاصة إذا كانت الأم بتشتغل ما بتقدر توفق بين شغلها وبيتها لوحدها، وزوجها وأولادها بطول النهار. فهايا حتبقى منظمة وقتها مثلاً يوم للغسيل، يوم لترتيب البيت، تنظيف البيت.. أييه.. الطبخ عادة عنا عادات انو يومياً لازم يكون في وجبة الإفطار ووجبة الغداء ووجبة العشاء.. وإنو هاي الأشياء كلايتها مع بعض بدوو يكون تعاون.. أحياناً إنو.. عادة معظم الأسر هلا متعاونين مع بعض.. ممكن إنو مثلاً البنت يطلب منها ترتيب الصفرة، الولد يساعدها بوضع الصحون، المعالق، أخوها.. أييه.. الأب نفس الشيء ممكن. بعد ما تناول الطعام ممكن أنهم يتعاونو كلايتهم بوضع الصحون في المكان المعد لتنظيفها.. فتبقى تعاونت الأسرة كلايتها مع بعض بالنظام بالترتيب، أنتا عليك تعمل كيت، أنتا عليك تعمل كيت.

المرأة خلف الكاميرا: طيب هاي كل الأسر هييك؟
المرأة: لا، في أسر أنو مثلاً الرجل مش لازم، الرجل بتشتغل بره وبرجع تعبان، ومش لازم يساعده ولا بأي إشي.. لازم ربة البيت تبقى جهزت كل شيء.. ما يدخل الرجل إلا والصفرة جاهزه كامل.. نفس الشيء الأولاد. فييقوم بهاي المهمة الزوجة وبناتها، لكن في مجتمعنا الحاضر، أنو الست بتشتغل، والرجال بيشتغل، الأولاد بيشتغلوا، أو بتعلموا بالجامعة بدرسوا، فبصير تعاون، لو كل واحد عمل شغله مش غلط. فعادة هلا الأسر الحديثة المتفاهمة المتعلمة بتلجأ لهذا الأسلوب، بينما الأسر التقليدية القديمة زمان كان يقع كل هذا الشيء على ربة الأسرة، سواء كانت ربة الأسرة موجه في البيت أو بتشتغل.

English translation:

Woman behind camera: What is cooperation inside a house?

Woman: Usually cooperation inside a house is done in such a way that a mother is in charge of a family. She organizes this family, especially if the mother works and unable to manage her work and home alone while her husband and children need her. So she would organize her time: for instance, a day for laundry, a day for arranging and cleaning the house. Cooking is usually done daily. There has to be a new meal for breakfast, lunch and dinner. And all these things require cooperation.

Sometimes, the majority of families now help each other. Perhaps a daughter is asked to prepare the dining table, a son helps in arranging plates and spoons, her brother ... ah ... a father might do the same thing. After the meal is over, all of them may cooperate in putting the dishes to be cleaned. So the entire family would help each other. According to the system and arrangement, you have to do this, you have to do that...

Woman behind camera: Are all families like this?

Woman: No, there are families where a man [husband] doesn't help. He works outside and comes back tired, and he doesn't help with anything. The wife must prepare everything, and when a husband enters the house, the dinner table is all set -- and the same thing is applied to sons. The wife and daughters take care of everything. However, nowadays, a man and a woman both work, sons and daughters work or they study at a university. Cooperation happens if each one of them does something; that's not wrong. Now usually the educated and modern families resort to this method, while in traditional and old-fashioned families, a wife is the one who does everything whether she works or not.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated